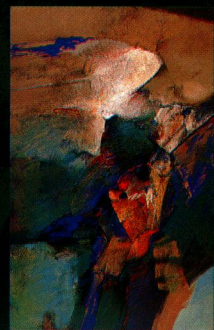
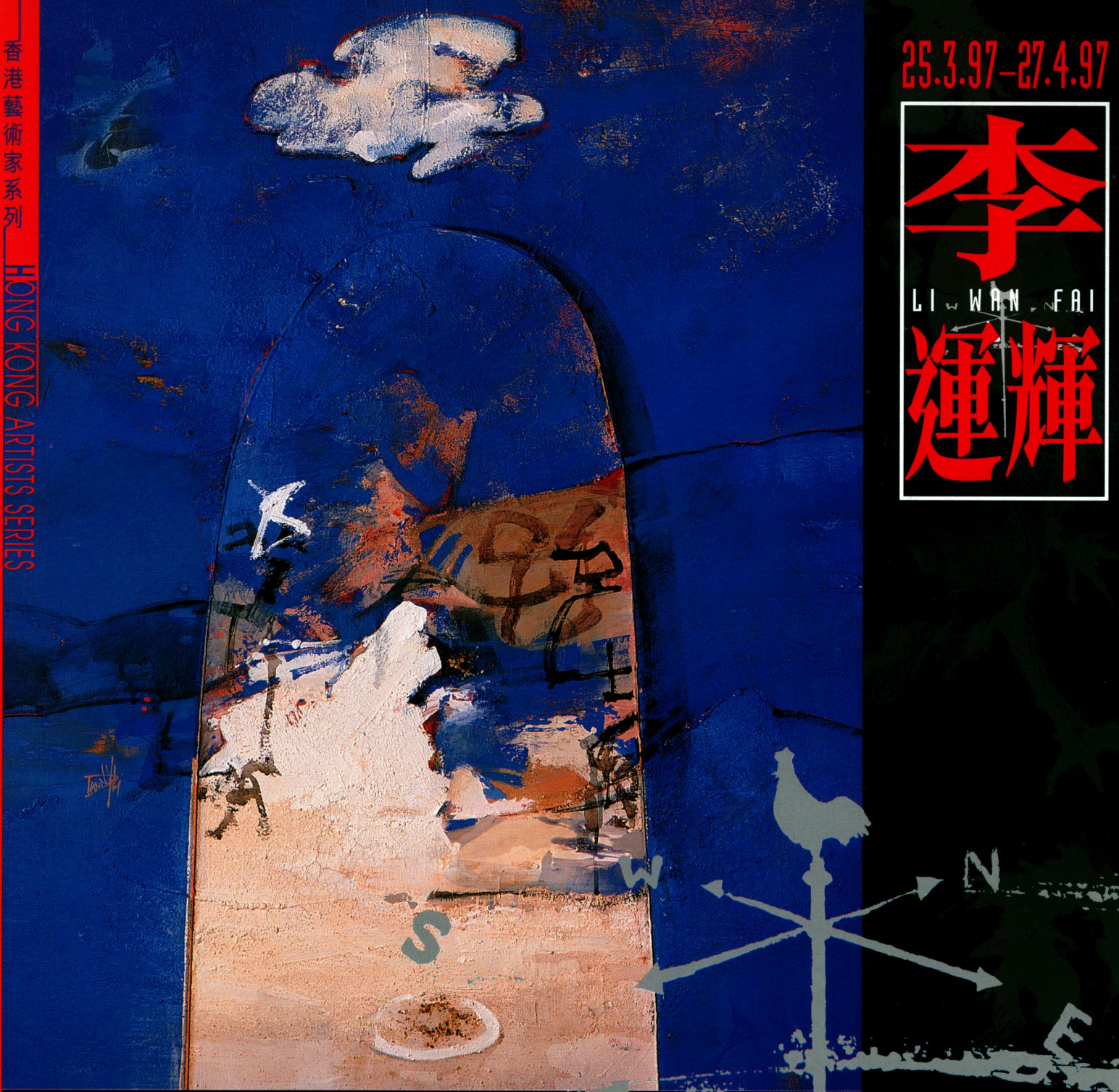


香港藝術家系列

HONG KONG ARTISTS SERIES

25.3.97-27.4.97

李 LI WAN FAI 輝輝



理想都市携手创

香港藝術館
Hong Kong Museum of Art

香港市政局主辦 香港藝術館籌劃
Presented by the Urban Council, Hong Kong
Organized by the Hong Kong Museum of Art

香港藝術館一樓
專題展覽廳 (二)
Special Exhibition Gallery 2,
1/F., Hong Kong Museum of Art,

藝術在生活中尋找，
生活在藝術中迷惘。

*Art is contained in life,
Life is transformed in art.*

我既喜歡西方藝術創新的精神，更欣賞東方傳統的文化藝術。相信每個藝術家吸收多方面的藝術，是無可置疑的。藝術創作應是不受約束的，任何的物料媒介只要配合得宜，都可能成為好作品。我喜用多面的媒介如麻布、麻根、紙、鐵線、木板、油彩、膠彩、沙等，使我廣闊創作的空間。每當創作心靈與物料得予結合時，就是一個藝術家最大的滿足感。

I have been fascinated by the innovative spirit of Western art while the traditional culture and art of the East have possessed me. It is natural for an artist to be receptive of various aspects of art. There should be no restraint as to creation of art, any material or medium can be a masterpiece of art if matched congruously with others. I am fond of using various media: linen, hemp root, paper, wire, board, oil-colours, plastic-colours, sand and so on which give me a wide spectrum of creative effect: The greatest satisfaction for an artist is when his soul of creation merges with the material or medium.



1954年生於香港。1968年習畫。曾為香港現代水彩畫協會會員。現為香港視覺藝術協會會員及香港美術家協會理事。作品曾於香港及海外廣泛展出，並為公私機構收藏

個展

- 1997 香港藝術家系列：李運輝·香港藝術館
- 1993 個展·香港 Du Monde 畫廊
- 1989 個展·香港藝倡畫廊
- 1984 個展·澳洲悉尼萊思畫廊

聯展

- 1996 當代香港藝術雙年展·香港藝術館
香港視覺藝術協會二十三週年展·香港大學馮平山博物館
國際和平港口藝術交流展·香港會議展覽中心
- 1995 香港視覺藝術協會二十二週年展·香港中華文化促進中心
香港現代繪畫展·日本福岡市立美術館
- 1994 當代香港藝術雙年展·香港藝術館
香港視覺藝術協會二十一週年展·香港大學馮平山博物館
香港藝術展·美國洛杉磯
香港城市理工學院十週年藝術展·香港城市理工學院
- 1993 香港及海外華裔藝術家邀請展·香港崇光百貨有限公司
香港視覺藝術協會二十週年展·香港藝術中心
香港新一代畫家及陶藝家作品展·香港交易廣場
第二屆香港現代水彩畫協會聯展·香港沙田大會堂及荃灣大會堂
- 1992 當代香港藝術雙年展·香港藝術館
澳門香港藝術家作品交流展·澳門
香港視覺藝術協會十九週年展·香港大學馮平山博物館
加拿大卡加里匯點畫會、香港視覺藝術協會十八週年展·
加拿大卡加里中國文化中心
第七屆亞洲水彩畫聯盟年展·台灣台中省立美術館
「漢城方法」·南韓漢城
香港現代水彩畫協會首展·香港藝術中心
香港現代藝術珍藏本展·香港藏珍閣畫廊
- 1991 第六屆亞洲水彩畫聯盟年展·南韓
香港視覺藝術協會十八週年展·香港,澳門
五月花展·香港三行畫廊
- 1989 當代香港藝術雙年展·香港藝術館
- 1988 第二十二屆蒙地卡羅國際當代藝術展·摩納哥蒙地卡羅
夏利豪基金會現代藝術展·香港
- 1987 當代香港藝術雙年展·香港藝術館
第二十一屆蒙地卡羅國際當代藝術展·摩納哥蒙地卡羅
夏利豪基金會現代藝術展·香港
- 1986 夏利豪基金會現代藝術展·香港
- 1985 當代香港藝術雙年展·香港藝術館

獎項

- 1988 香港夏利豪基金會現代藝術比賽冠軍

收藏

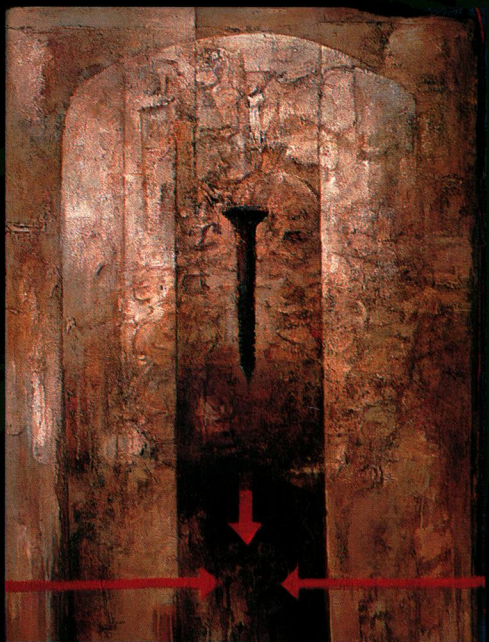
- | | |
|--------------|----------|
| 市政局香港藝術館 | 區域市政局博物館 |
| 市政局藝術圖書館 | 夏利豪基金會 |
| 法國駐香港總領事館文化部 | 香港國泰航空公司 |
| 香港置地物業有限公司 | 香港匯豐銀行 |

出版

- 《李運輝畫集》香港 1992



26



Born in Hong Kong in 1954, Li started to learn painting in 1968. He was a member of the Hong Kong Modern Art Society of Watercolours and currently serves as member of the Hong Kong Visual Arts Society and a council member of the Hong Kong Artists' Association. His works have been widely exhibited in Hong Kong and overseas and are collected by various public and private institutions.

Solo Exhibitions

- 1997 Hong Kong Artists Series: LI Wan-fai · Hong Kong Museum of Art
- 1993 The 3rd solo exhibition · Galerie Du Monde
- 1989 The 2nd solo exhibition · Alisan Fine Art Gallery, Hong Kong
- 1984 The 1st solo exhibition · Royce Galleries, Sydney, Australia

Group Exhibitions

- 1996 The Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition · Hong Kong Museum of Art
The 23rd Annual Exhibition of The Hong Kong Visual Arts Society · Fung Ping Shan Museum of Art,
The University of Hong Kong
World Peace Art Exhibition In Hong Kong · Hong Kong Convention Centre
- 1995 The 22nd Annual Exhibition of The Hong Kong Visual Arts Society · Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture
Contemporary Hong Kong Painting · Fukuoka Art Museum, Japan
- 1994 The Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition · Hong Kong Museum of Art
The 21st Annual Exhibition of The Hong Kong Visual Arts Society · Fung Ping Shan Museum of Art,
The University of Hong Kong
Hong Kong Art Show In L.A. · Los Angeles, USA
The 10th Anniversary Art Exhibition of The City Polytechnic · The Hong Kong City Ploytechnic
- 1993 International Chinese Artist Invitational · Sogo Department Store, Hong Kong
The 20th Annual Exhibition of The Hong Kong Visual Arts Society · Hong Kong Arts Centre
Younger Hong Kong Artists: Painters & Potters · Exchange Square, Hong Kong
The 2nd Exhibition by The Hong Kong Modern Art Society of Watercolours · Shatin Town Hall and
Tsuen Wan Town Hall, Hong Kong
- 1992 The Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition · Hong Kong Museum of Art
Macau & Hong Kong Artists Works Exhibition · Macau
The 19th Annual Exhibition of The Hong Kong Visual Arts Society · Fung Ping Shan Museum of Art
The University of Hong Kong
International Visual Arts Exchange Exhibition Festival, Hong Kong · Chinese Cultural Centre, Calgary, Canada
The 7th Annual Exhibition of the Asian Watercolours Confederation · Taichung Museum of Art, Taiwan
"Seoul Artists' Methods", Seoul, Korea
The 1st Exhibition by The Hong Kong Modern Art Society of Watercolours · Hong Kong Arts Centre
Hong Kong Contemporary Art Collection Show · Arts Collection Gallery, Hong Kong
- 1991 The 6th Annual Exhibition of the Asian Watercolours Confederation · Seoul, Korea
The 18th Annual Exhibition of The Hong Kong Visual Arts Society · Hong Kong, Macau
The May Flower Show · Trigram, Hong Kong
- 1989 The Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition · Hong Kong Museum of Art
- 1988 XXII Prix International D'Art Contemporain De Monte Carlo · Monte Carlo, Monaco
Phillippe Charriol Foundation Modern Art Competition Exhibition · Hong Kong
- 1987 The Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition · Hong Kong Museum of Art
XXI Prix International D'Art Contemporain De Monte Carlo · Monte Carlo, Monaco
Phillippe Charriol Foundation Modern Art Competition Exhibition · Hong Kong
- 1986 Phillippe Charriol Foundation Modern Art Competition Exhibition · Hong Kong
- 1985 The Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition · Hong Kong Museum of Art

Awards

- 1988 The Winner of The Phillippe Charriol Foundation Modern Art Competition (Hong Kong)

Collections

- | | |
|---|---|
| Hong Kong Museum of Art | Regional Council Museum |
| Art Library, Urban Council | Phillippe Charriol Foundation of Hong Kong |
| Consulat General De France Service Cultural | Cathay Pacific Airline Co. |
| The H.K. Land Property Company Co. Ltd. | The Hong Kong and Shanghai Banking Corporation Ltd. |

Publication

- Painting by Li Wan-fai · Hong Kong :1992

序言

市政局一向關注香港藝術的發展，並冀藉著舉辦各類型展覽、比賽、教育推廣活動及出版計劃來推動香港藝術發展及鼓勵本地藝術家從事創作。「香港藝術家系列」展覽即為其中一項主要活動。

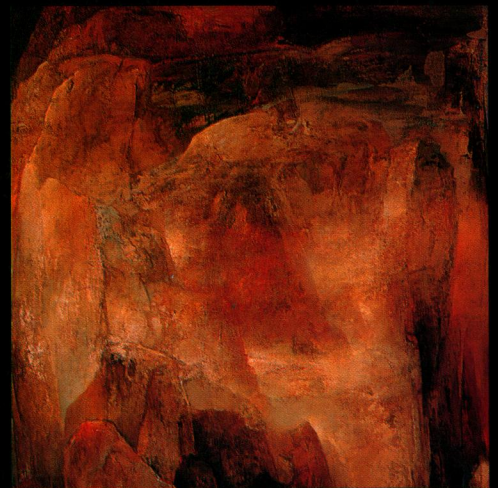
今次展出的藝術家是李運輝先生。他生於香港，一九六八年開始習畫，其作品曾入選多個藝術比賽，亦為本港多個畫會會員，現從事專業創作。作為一位藝術家，要保持旺盛生命力，必需不斷創新求變，致力探索，並對生活和社會保持敏銳觸覺。其間或會遇上矛盾、困惑和不知何所適從的時刻，這是不可逃避的一種體驗。李運輝的創作路向和風格變化，也正印證着這種藝術歷程。他早年的畫作，每以林、鳥、山、海等自然物象為題材，豐富變幻的色彩在分割畫面上交錯，動靜相融。八十年代晚期，他的風格為之一變，畫面上呈現變形迷濛的面目，深沉灰白的色彩調子和附加的麻布、鐵絲，彷彿訴說着藝術家的掙扎和痛苦以及對現實中扭曲現象的回應，宣洩內心困境，其作品「異鄉人」、「補贖」等可為引證。九十年代以來，他的繪畫轉趨抽象，將人鳥樹石轉化為線條塊面，甚至並無特定形相。色彩也趨於鮮明濃烈，以自由筆觸和流淌彩漬探索物料素材本質，擺脫敘述性形式，讓作品與觀眾自由對話。近年他又好畫山巒、石塊、佛窟，灰白與紅、綠、藍色調形成強烈對比，意象頗近中國山水畫，但卻具備現代精神。其「中國旅程」系列作品可為代表，反映他探究中國文化特質和對祖國山河大地的情懷。「遺跡」系列則以洞窟門扉和幾何塊面配合斑駁、厚重的色彩，表達時間變遷中留下的雪泥鴻爪。「時間片段」系列則採用麻布、線條、箭咀、筆觸和強烈色彩在畫面上分割塊面，寄意時空交錯的瞬間片段。「金蛋傳奇」以司農牝雞和金蛋為題，寄託畫家對未來憧憬和樂觀思緒。「孤寂」描繪畫家背影，翹首仰望，彷彿正在沉思期待，或可作為畫家居易俟命心境的寫照。李運輝八十年代以來的畫作，題材風格多變，反映他勇於嘗試，探索不同創作路向的努力。每一次的新探索，都傳遞着不同的內心訊息，令觀眾有新體驗。今次展覽展出他的代表作品二十七幀，包括九七年新作多幀，概括反映這位畫家的不同面目，本人謹此向李運輝先生致以衷心祝賀，並希望他更上一層樓，迭有創新。

本人特別多謝香港藝術館名譽顧問團，他們對舉辦第二屆「香港藝術家系列」展覽及挑選藝術家方面，提出寶貴意見，貢獻良多。本人亦對各位藝術工作者致以衷心謝意，他們的熱誠參與和衷心支持，令此次活動得以順利舉行。最後，本人謹希望各位藝術家繼續積極從事創作，共同推動香港藝術。

香港藝術館總館長
曾柱昭



10



2

PREFACE

It is a major aim of the Urban Council to foster the development of Hong Kong art and to encourage local artists in artistic creation by presenting art exhibitions, competitions, education and extension activities and publications. The presentation of exhibitions of the Hong Kong Artists Series is one of these promotional measures.

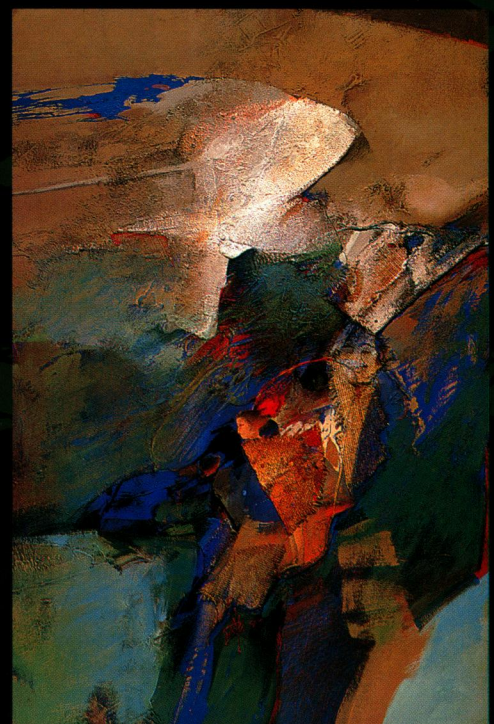
Born in Hong Kong, Li Wan-fai started painting in 1968 and his works have been selected in various art competitions. Currently he works as a professional painter and a member of various art groups and societies. To pursue a creative career, an artist will always try new experiments and transformations and keep an alert vigil on life and society. In the course of artistic cultivation, it is inevitable that he will face moments of doubt, contradiction and confusion. The artistic career and stylistic changes of Li Wan-fai also testify to such an evolution. His earlier works featured favorite themes of trees, birds, mountains and waves in fascinating colours on segmented pictorial planes, constituting poetic visions of the vitality and stillness of nature. In the late 1980s, he changed to twist and gloomy human figures built up with dark and pale grayish colours, burlap and wires, reflecting his mental struggle and pain and his response to the distorted phenomena in contemporary society as represented by works like 'Foreigner', 'Satisfaction' and others. Since the 1990s, Li turned to abstract representation by transforming themes of human figures, birds, tree branches and rocks into linear configurations and planes or even without designated forms. Rich colours, free brushwork and the natural flow and dripping of paint explored the qualitative nature of the medium to create a direct dialogue with viewers. In recent years, Li is fond of portraying mountain ranges, rocks and Buddhist caves and images. The pale white pigments and rich tones of red, green and blue produce sharp contrasts with each other, but the mood of these works comes closer to the essence of Chinese landscape painting with a sense of modernity. The 'China Tour' series are such representative works revealing the artist's passion for and exploration of the cultural identity of his mother country, China. In the 'Ancient Mural' series, Li creates blurring images of old gates, grottoes and geometric forms with thick and textured paint to symbolize traces of cultural legacy left behind with the passage of time. The 'Part of Time' series show abstract and segmented structures with strong colour contrasts, conveying a sense of momentum between time and space. His work 'Legend of Golden Egg' is an unique piece using a rooster and a golden egg to represent the artist's optimistic aspiration for the future. His recent work 'Lonely' depicts the back of the painter with his head turning up, seemingly in deep thought and longing for something beyond destiny. Works of different subjects and styles reveal Li's bold attempts in artistic exploration in different directions and each new pursuit carries the artist's unique message to open up a new vision for the viewers. The present exhibition features twenty-seven representative works, with a number of them dated 1997, by this noted painter that charts a comprehensive overview of his stylistic accomplishments. Here may I express my sincere congratulations to Mr. Li and wish him further progress in opening up new horizons in his artistic career.

I would like to express my sincere thanks to the Museum's Honorary Advisors who have given valuable advice and assistance in the realization of the second Hong Kong Artists Series. I would also like to thank members of the visual arts community, who have participated and supported this event for the promotion of art in Hong Kong.

Gerard CC TSANG
Chief Curator
Hong Kong Museum of Art



24

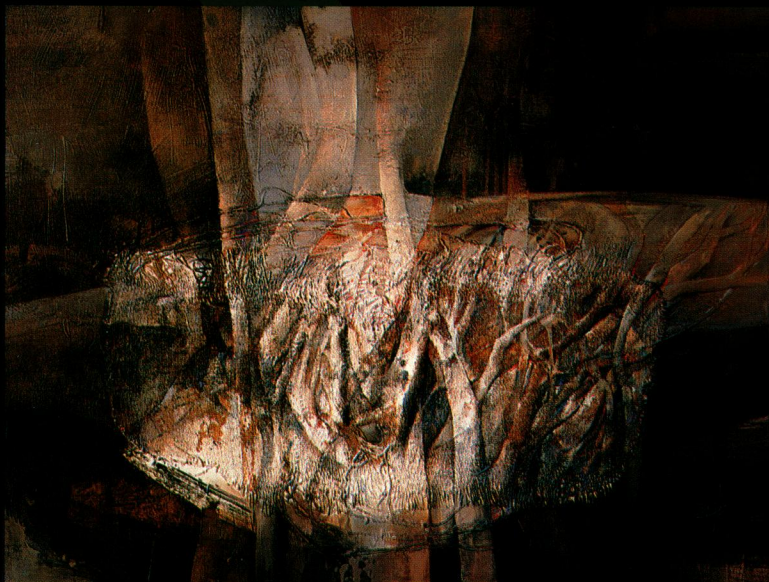


11

展品目錄

LIST OF EXHIBITS

- | | | | |
|---|---|---|---|
| <p>1 中國之旅－秋意濃 1997
塑膠彩布本
China Tour — In Autumn
1997
Acrylic on canvas
132 x 132cm</p> <p>2 中國之旅－萬重山 1997
塑膠彩布本
China Tour — Mountainous
1997
Acrylic on canvas
122 x 122cm</p> <p>3 中國之旅－黎明 1997
塑膠彩布本
China Tour — Early Morning
1997
Acrylic on canvas
108 x 122cm</p> <p>4 中國之旅－雨後 1997
塑膠彩布本
China Tour — After Raining
1997
Acrylic on canvas
108 x 122cm</p> <p>5 遺跡 #5 1997
混合媒介布本
Ancient Mural #5 1997
Mixed media on canvas
90 x 122cm</p> <p>6 遺跡 #6 1997
混合媒介布本
Ancient Mural #6 1997
Mixed media on canvas
92 x 122cm</p> <p>7 遺跡 #7 1997
塑膠彩布本
Ancient Mural #7 1997
Acrylic on canvas
77.5 x 103cm</p> | <p>8 遺跡 #8 1997
塑膠彩布本
Ancient Mural #8 1997
Acrylic on canvas
92 x 122cm</p> <p>9 遺跡 #9 1997
混合媒介布本
Ancient Mural #9 1997
Mixed media on canvas
90.5 x 122cm</p> <p>10 孤寂 1997
混合媒介布本
Lonely 1997
Mixed media on canvas
92 x 122cm</p> <p>11 無題 1997
混合媒介布本
Untitled 1997
Mixed media on canvas
62 x 92.5cm</p> <p>12 孕育 1997
混合媒介布本
Embryo 1997
Mixed media on canvas
92 x 121cm</p> <p>13 詩情（一）1997
混合媒介布本四屏
Poetry (I) 1997
Set of four panels,
mixed media on canvas
Each 22.5 x 135cm</p> <p>14 詩情（二）1997
混合媒介布本四屏
Poetry (II) 1997
Set of four panels,
mixed media on canvas
Each 170 x 45.5cm</p> | <p>15 中國之旅－ 1997 1996
塑膠彩布本
China Tour — 1997 1996
Acrylic on canvas
153 x 153cm</p> <p>16 金蛋傳奇 1995
塑膠彩布本
Legend of Golden Egg
1995
Acrylic on canvas
61 x 223.5cm</p> <p>17 石的故事 1994
混合媒介布本
The Story of Rock 1994
Mixed media on canvas
122 x 184cm
<small>香港藝術館藏品
Collection of Hong Kong
Museum of Art
AC 94.41</small></p> <p>18 風景 1994
混合媒介布本
Landscape 1994
Mixed media on canvas
77 x 102cm</p> <p>19 荷塘 1993
混合媒介布本
Lotus Pond 1993
Mixed media on canvas
92 x 123cm</p> <p>20 樹 1993
塑膠彩布本
Tree 1993
Acrylic on canvas
91 x 91.5cm</p> <p>21 生長 1993
混合媒介布本
Growing 1993
Mixed media on canvas
77 x 102cm</p> | <p>22 遺跡 #2 1993
混合媒介布本
Ancient Mural #2 1993
Mixed media on canvas
61 x 92cm</p> <p>23 時間片段 1993
混合媒介布本
Part of Time 1993
Mixed media on canvas
61 x 92cm</p> <p>24 時間片段 I 1993
混合媒介布本
Part of Time I 1993
Mixed media on canvas
61 x 92cm</p> <p>25 時間片段 II 1993
混合媒介布本
Part of Time II 1993
Mixed media on canvas
61 x 92cm</p> <p>26 異鄉人 1989
混合媒介布本
Foreigner 1989
Mixed media on canvas
77 x 102cm</p> <p>27 補贖 1989
混合媒介布本
Satisfaction 1989
Mixed media on canvas
102 x 153cm</p> |
|---|---|---|---|



本刊物由香港市政局於一九九七首次編印
香港藝術館編製
版權屬香港市政局所有——一九九七
版權所有，未經許可不得翻印、節錄或轉載
香港市政局負責為香港約三百萬市區居民提供文康市政服務
First published by the Urban Council of Hong Kong 1997
Produced by the Hong Kong Museum of Art
Copyright © 1997 Urban Council of Hong Kong
All rights reserved
The Urban Council of Hong Kong is responsible for the provision of
municipal services to some three million people in the urban areas of Hong Kong

PRODUCTION TEAM
Exhibition Management
Gerard C.C. TSANG
TANG Hoi-chiu
Ivy M.K. LIN
Raymond M.L. TANG
Leona C. YU
LO Yan-yan
Chief Curator
Curator (Modern Art)
Assistant Curator I (Modern Art)
Assistant Curator II (Modern Art)
Assistant Curator II (Modern Art)
Research Assistant

Graphics and Exhibition Design
Winnie W.K. KWAN
Jennifer NG
Jessica CHAN
Senior Technical Officer
Technical Officer I
Technical Officer II

Photography
Selma MOK
CHOU Kam-Lan
Arthur WONG
Design Assistant
Senior Photographer
Photographer I